

Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art
Band: 61 (1974)
Heft: 9: Japan = Japon

Artikel: Sekundär-Architektur = Architecture secondaire
Autor: Erni, Andreas
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-87804>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sekundär-Architektur

am Beispiel Tokaido

An-, Auf-, Ein- und Umbauten, die der vorhandenen Struktur nachträglich vom Individuum hinzugefügt werden

Andreas Erni

Architecture secondaire

le long du Tokaido

Transformations et aménagements ultérieurs de la structure existante par l'usager.

Ursache	Funktion	Erscheinungsform	Cause	Fonction	Apparence
1. Wohnsektor					
1.1 Immissionen	Schutz gegen Umwelt, das heisst gegen Verkehr, Lärm, Licht, Einblick und Witterung.	Einschalen des Wohnbereiches; Ummauern und Eindecken mit Wellblech, Polyester und Abfallprodukten.	1. Habitat	Protection à l'égard de l'environnement, c'est-à-dire du trafic, du bruit, de la lumière, des regards et des intempéries.	Le logement est enveloppé. Murs et toiture en tôle ondulée, polyester et autres sous-produits.
1.2 Wachsende Zahl der Bewohner	Gewinn neuer Nutzflächen.	Dachaufsätze für Wäsche und Privatgärtlein.	1.2 Augmentation du nombre d'habitants	Conquête de nouvelles surfaces.	Superstructures pour le linge et le mini-jardin privatif.
		Eindecken von Hinterhöfen zum Einstellen neuer vorfabrizierter Sanitärräume.			Des cours intérieures sont couvertes pour l'installation de nouveaux blocs sanitaires préfabriqués.
Vergrösserung und Ausbau des engsten Lebensraumes.	Abschliessen des Balkons und Umwandeln in Erker und Vorräume. Aufstellen von Fertigbadzellen.				Fermeture du balcon et transformation en encorbellement et antichambre. Installation de blocs sanitaires préfabriqués.

Ursache	Funktion	Erscheinungsform		Cause	Fonction	Apparence
1.3 Anonymität	Befriedigung des Bedürfnisses nach Identifikation des engsten Lebensbereiches. Gestaltung und Schutz der Privatsphäre.	Vorblenden und Auskragenlassen von zusätzlichen Raumteilen. Einmauern, Eindecken oder Vorbilden von Vorfassaden.				Encorbellement de parties de pièces supplémentaires.
1.4 Wachsender Wohlstand	Bewältigung neuer Raumprobleme.	Öffentliches Sichtbarmachen von Hobbies, Tätigkeiten und bevorzugten Firmen auf der Aussenseite der Einschalung.		1.3 Anonymat	Satisfaction du besoin d'identification de l'espace habité le plus réduit. Façonnage et sauvegarde de la sphère privée.	Des façades en avancée sont murées, couvertes ou traitées en encorbellement.
	Opfern von Lebensraum.			1.4 Prosperité croissante	Domination de nouveaux problèmes spatiaux.	Sacrifice d'espace habitable.
	Opfern von Erholungsraum und Vorgarten.					Sacrifice d'espace récréatif et du jardin.
	Manifestation von Statussymbolen.	Mikrogolfanlage auf Dachrestfläche.			Manifestation de symboles de statut social.	Terrain de micro-golf sur la surface restante du toit.

Ursache	Funktion	Erscheinungsform	Cause	Fonction	Apparence
2. Gewerbesektor	2.1 Freie marktwirtschaftliche Konkurrenz	Werbung zur Produktionssteigerung.		2. Secteur industriel	Publicité pour l'augmentation de la production.
2. Bodenverknappung und unerschwingliche Landpreise	2.2 Bodenverknappung und unerschwingliche Landpreise	Übernehmen der öffentlichen Beleuchtung und der baulichen Körperlichkeit.			Prise en charge de l'éclairage public et du corps du bâtiment.
		Bereitstellung von käuflicher Erholung mittels Nutzung aller Restflächen.		2.2 Pénurie de terrain et prix fonciers astronomiques	Parc pour enfants, Disneyland et possibilité de ravitaillement sur les toits des grands magasins.
		Bereitstellung firmeneigener Freizeitanlagen.		Mise à disposition d'aires de détente appartenant aux entreprises.	Gymnase en treillis, parc, serre sur immeuble administratif.

Ursache	Funktion	Erscheinungsform	Cause	Fonction	Apparence
					
Kleinbetriebliche Expansion.	Annektieren von öffentlichem Grund und Naturraum.			Expansion de la petite entreprise.	Annexion de terrain public et de la nature.
2.3 Teuerung	Aufrechterhaltung der Rentabilität.	Wohnblock als Reklameträger.		2.3 Renchérisement	Maintien de la rentabilité.
					Immeuble comme support de publicité.
	Finanzielles Überwasserhalten.	Tempelbezirk als Werbegrundfläche.		Survie financière.	Quartier de temples utilisé par la publicité.
Zusätzliche Einnahmequellen.	Freies Verwenden von Firmensymbolen als Bausteine und Fassadenplatten.			Revenus supplémentaires.	Libre utilisation d'enseignes comme élément de construction.

Ursache	Funktion	Erscheinungsform		Cause	Fonction	Apparence
3. Öffentlicher Sektor				3. Secteur public	Augmentation de l'utilisation par l'exploitation d'espaces urbains inoccupés.	Installation d'entreprises du tertiaire et d'industries sous les voies express.
3.1 Mangeler Raum in städtischer Dichte	Erhöhung der Ausnutzung durch Nutzbarmachung urbaner Leeräume.	Einbauen von Dienstleistungs- und Gewerbebetrieben unter Express-Hochstrassen.		3.1 Manque d'espace dans la densité urbaine		
		Vermieten von Geleiseunterbau zu kommerziellen Zwecken.				Location de l'infrastructure des voies ferrées à des fins commerciales.
3.2 Schwindende Deckung des täglichen Bedarfs im Quartierbereich	Zurückführen von Verkehrsstrassen auf den ursprünglichen Gebrauch als Marktstrassen.	Partielles Eindecken des Strassenraumes.		3.2 Diminution de la satisfaction de la demande dans le quartier	Reconversion de voies de circulation à leur utilisation primitive de rue marchande.	Couverture partielle de la rue.
		Eindecken des Strassenraumes in koordinierter Gestaltung.				Couverture coordonnée de la rue.

Ursache	Funktion	Erscheinungsform		Cause	Fonction	Apparence
						
Schaffen von Einkaufsmöglichkeiten. Belebung zu jeder Tageszeit.	Fliegende Händler vor den Fronten geschlossener Büros und Läden.	Nutzungsüberlagerung.		Création de possibilités d'achat. Animation à toute heure de la journée.	Marchands ambulants devant des bureaux et magasins fermés.	
						
4. Primärarchitektur Unbewusste Beeinflussung	Architektonische Gestaltung neuer Bauten.	Übernehmen der Reklamekörperperformen in Rückkopplung.		4. Architecture primaire Influence inconsciente	Composition architecturale de nouvelles constructions.	Adoption des formes des enseignes en feed-back.